

ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ 生日

М. Талвест 著

(俄 華 對 照)

時 代 出 版 社



ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ

КОМЕДИЯ В ОДНОМ ДЕЙСТВИИ

生 日

(獨 幕 喜 劇)

М. Талвесг 著

蘇 鵬 譯 註

(俄 華 對 照)

時 代 出 版 社

一九五五年·北京

內 容 提 要

這部獨幕喜劇是敘述蘇聯愛沙尼亞共和國一個集體農莊生活的片斷，劇中描寫集體農莊莊員的勞動熱情、勞動自覺性的提高和對官僚主義的厭棄，文字淺近簡潔，可作為俄語會話閱讀。除俄中文對照排列外，較為難懂的詞句附有簡要的註釋。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業許可證出字43號

（北京東四錢糧胡同十四號）

新 華 書 店 發 行

五十年代印過數次 北京第三版社產合作社裝訂

1955年10月北京初版 1955年10月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：2 字數：35千字

1 1,300冊 定價（8）0.30元

ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ

生 日

ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА¹

Эпп Райенд — бригадир полеводческой
бригады,² 47 лет.

Аста — её дочь, 20 лет.

Томас Тамм — тракторист, 24 лет.

Айно Лийв — заместитель директора МТС,³
27 лет.

Контора машинно-тракторной станции. У окна письменный стол, на стене карта колхозов района, стенная газета «Тракторист». Неподальку⁴ от стола телефон. Рядом шкаф. Прямо дверь в прихожую,⁵ направо дверь в кабинет директора. Аста, сидя за столом, усердно щёлкает на счетах⁶ и время от времени⁷ старательно записывает цифры в большую книгу.⁸ Эпп, стоя к ней спиной, разговаривает по телефону.

Эпп (женщина среднего роста, с энергичными чертами лица,⁹ в тужурке и резиновых сапогах; на голове у неё платок, завязанный на затылке). Да, председатель, моя бригада сеять начнёт завтра, ранним утром. А вы там, пожалуйста, семян подготовьте, чтобы в мешках были... Ночная смена непременно закончит вспашку. За это я головой ручаюсь.¹⁰ Наш тракторист Томас Тамм, знаете, конечно, его, и сегодня перевыполнил норму. Да, молодец.¹¹ Осень-то¹² покажет. Но не будем, председатель, забывать и мудрую дедовскую поговорку: «Сей овёс в грязь — будешь князь».¹³ Всего хорошего! (Вешает трубку.)

1. действующие лица 登場人物; 劇中人. 2. полеводческая бригада 大田工作隊. 3. МТС 是 машинно-тракторная станция (機器拖拉機站) 的縮寫詞; 應讀如 эм-тэ-эс. 4. неподальку (副, 口語): поблизости 不遠. 5. прихожую (4) (陰名) 外室, 過道. 6. щёлкает на

生 日

登 場 人 物

愛普·萊恩特——大田工作隊隊長，四十七歲

阿絲塔——隊長的女兒，二十歲。

托麥斯·塔木——拖拉機手，二十四歲。

埃依諾·莉弗——機器拖拉機站副站長，二十七歲。

機器拖拉機站的辦公室。靠窗擺着寫字台，牆上掛着全區各集體農莊的位置圖和牆報“拖拉機手”。離桌子不遠是電話機，旁邊放着文件櫃。對面是通過道的門，右面是通站長辦公室的門。阿絲塔坐在寫字台前，專心地打着算盤，細心地把數字一筆一筆載入帳簿裏。愛普背對着她站着在打電話。

愛普（中等身材的女人，臉上的神情顯出精力很飽滿，穿着工作短外衣和膠皮靴子；頭上包一塊頭巾，繫在後腦殼上）。是的，主席，我這一隊明天清早就開始播種，您那兒請把種子準備好，要裝在口袋裏……夜班一定把地耕完。這我可以拿腦袋保證。我們的拖拉機手托麥斯·塔木，您當然是知道他的，他今天已超額完成了工作定額。是的，他很棒。秋天就會證實的。可是，主席，咱們別忘了老祖宗那句至理明言的諺語：“把燕麥種到泥裏——等於做了大公”。再見！（掛上聽筒。）

счетах (用手指) 打算盤。 7. время от времени 時時，有時。 8. князь (4) 這裏作帳本解。 9. с...чертами (複 5) лица (單 2) 有...面容。 10. головой (5) ручаюсь 我以頭顱 (生命) 担保。 11. молодец (作謂語) 很棒，了不起；(名詞) 好漢。 12. осень-то: -то 是語氣詞，常附在其他詞的後面，用以加強其語意，如：Он-то не пришёл 他倒沒有來。 В этом-то и дело 問題就在這裏。 13. Сей овёс в грязь -- будешь князь (諺語) 把燕麥種到泥裏，等於作了大公。 Сей 是 сеять 的單數第二人稱命令式，不要同作“這，此，本”解的代詞 сей 混淆。

Аста (молодёнькая дэвушка в тёмном платье и ввязаной жакётке с народным эстонским орнаментом, кончик писать, вытирает промокашкой пальцы). А ты, мама, не забыла, что у меня сегодня особенный день? Твоей дочери исполнилось ровно двадцать.¹

Э п. Как же мне забыть,² пташка моя весённая!³ (Гладит Асту по голове.) Только хозяйничать⁴ за столом будешь сегодня сама. А я, если справлюсь с работой, забежусь на часок.⁵ Пожелаю тебе счастья и рюмочку выпью за твоё здоровье. А большего от меня, доченька, на этот раз не жди. Сегодняшняя ночь боевая: она решит, сможем ли мы утром начать сев. А вам, молодым, и без меня весело будет.⁶ Танцор я теперь неважный,⁷ а на баяне и вовсе играть⁸ не умею.

Аста. Да баянист у нас есть.

Э п. (лукаво кивает на окно). Тот, что на гусеничном «баяне»⁹ симфонно разводит?¹⁰

Слышится гул трактора.

Аста. Да, мама, Томас обещал прийти.

Э п. Смотри-ка!¹¹ А я думала, что Томас только мне понравился. Оказывается, и дочь его заприметила. Да, парень — золото. А пахнет как: бороды кладёт,¹² будто по линейке!¹³ Будет хорошее лето — по двадцати центнеров с гектара соберём.

Аста. Значит, ты, мама, довольна им?¹⁴

1. Твоей дочери (3) исполнилось ровно двадцать 你的女兒正(滿)二十歲。這一句的 двадцать 後省去了 лет。 2. Как же мне забыть 我怎麼能忘記呢。這是無人稱句，實際主語用第三格，謂語用動詞原形，這種無人稱句，多表示行為的不可避免性或必然性。 3. пташка моя весённая! 我的可愛且! пташка (птица 的指小) 小鳥。 4. хозяйничать 主持，作主人。 5. Забежусь на часок 這句句子裏如果再加上 домой 就更清楚。意思是：我跑回來點把鐘。 6. А вам, молодым, и без меня весело будет 你們年輕

阿絲塔 (年輕的姑娘，穿着黑外衫和一件繡着愛沙尼亞民族風味花飾的毛線短上衣，寫完之後，用吸墨紙擦着手指)。媽媽，你沒有忘記今天是我的好日子吧？你女兒滿二十歲啦。

愛菩 我怎麼會忘記，我的寶貝女兒！(撫摩着阿絲塔的头，)不過今天請客得你自己主持。我如果工作料理妥當，就跑回來坐個把鐘頭，給你賀喜，喝杯酒祝你健康。但這一回，丫頭啊，你不要對我有更大的指望。今天夜裏是戰鬥性的：明天早晨能不能開始播種，就決定在今天晚上。你們年輕人沒有我也會很痛快的。現在我不是很能跳舞的人啦。拉手風琴又完全不會。

阿絲塔 拉手風琴的人我們是有的。

愛菩 (狡詐地朝窗外點着頭，)就是這位用“履帶手風琴”奏交響樂的人嗎？

聽到隆隆的拖拉機聲。

阿絲塔 是的，媽媽，托麥斯答應來的。

愛菩 你瞧！我還以為只有我喜歡托麥斯呢。原來我的女兒也看上了他。是呀，這個年輕的小伙子是寶貝。他多麼會耕地：耕的犁溝就像用尺子打了線似的。要有一個好夏天——咱們每公頃可以打二十公担糧食。

阿絲塔 那末，媽媽，你對他滿意嗎？

人沒有我也倒很痛快。這是山名詞或代詞第三格和狀態詞以及表示時間意義的動詞組成的無人稱句。7. неважный = нехороший, плохой: 不好的。8. играть на баяне (6) 奏手風琴。9. на гусеничном «баяне» 履帶手風琴；這裏指的是 трактор。10. развдуть симфонию 奏冗長而單調的交響樂。11. смотри-ка! 你瞧！-ка 是語氣詞，接於動詞命令式或感歎詞之後，使該詞語氣變得溫和些。12. борозды кладёт 犁出整溝。13. будто по линейке 彷彿用尺子劃好了線(而耕的)。14. довольна им (5) 對他滿意。照 Аста 的意思，им (он) 是指的 Томас，而 Эпп 故意以為指二十公担糧食的收成 — урожай

Э п. Ещё бы,¹ такой урожай.

Аста. Да я не о центнерах...

Э п. Ах, предметом твоего сердца?² Ещё бы. такой тракторист — находка для бригады. Он никогда не подведёт. (Пауза. Внимательно глядя на Асту.) Но ты, доченька, хочешь спросить, нравится ли он мне как будущий зять? Так, что ли?³ Но об этом, по-моему, рановато говорить. Мысли у молодых ребят по ветру летят: куда ветер, туда и мысли.

Аста. Нет, мама, Томас не ветренный. Его слово — камень...

Э п. Не будь так уверена, детка.⁴ Прежде чем⁵ на всю жизнь отдать человеку сердце, его надо хорошенько проверить, чтобы потом не раскисаться⁶...

Аста (с возрастающим интересом). А как же проверить?

Э п. Птицу узнают по полёту, молодца по работе.⁷

Аста. Но ты сама только что⁸ хвалила его.

Э п. С порученной работой он, конечно, справляется, спорить здесь нечего. А вот сможет ли он настоящие трудности в жизни преодолевать, если случится? Не эгоист ли, не зазнайка?⁹ А как с ним жить, если он вдруг верховодить над тобой захочет, помыкать тобой будет, как феодал?...

Аста. Но что же придумать? Как проверить всё это?

Э п. Ну, скажем,¹⁰ уговорить бросить курить.

Аста (смеётся). Мама, да он же не курит.

Э п. Правда? Ещё раз молодец.¹¹

1. ещё бы! (口語) = конечно. 當然啦; 自然啦。 2. предметом твоего сердца 你心中的目標。 предметом 之所以用第五格, 是因受前面 довольна 的支配。 3. что ли (口語)? 表示沒有信心, 懷疑。 Пойдём, что ли? 我們去怎麼樣? 4. детка (口語) 孩子。 5. прежде чем (時間連接詞) 在... 以前。 6. чтобы потом не раскисаться. 免得日後懊悔。這是一個目的副

愛蓓 當然啦，這樣好的收成。

阿絲塔 我可不是指二十公担糧食說……

愛蓓 喲，是說的你那心上人嗎？當然啦，這樣好的拖拉機手，就是工作隊的寶貝兒。他從不誤事。（稍停，注意地看着阿絲塔。）丫頭，你是不是想要問我是否喜歡他作我未來的女婿？是不是這樣呢？不過談這件事，我看嫌早了一點。年輕人的思想是隨風倒的。風往哪兒颳，他就往哪兒想。

阿絲塔 不，媽媽，托麥斯並不是個輕浮的人，他的話就像石頭一樣……

愛蓓 別這樣死心眼兒，孩子，當你要把自己的終身許配給一個人之前，應當好好考驗考驗他，免得日後懊悔……

阿絲塔 （興緻勃勃地）。可是怎麼考驗呢？

愛蓓 鳥看飛，青年人看工作。

阿絲塔 但是你自己剛才就誇獎過他。

愛蓓 交給他的工作，當然，他對付得了，這一點沒有什麼可爭論的。不過假如生活中發生真正困難的事，他是不是能够克服，他是不是一個自私自利的人，是不是一個自高自大的人呢？假如以後他忽然像封建主似地騎到你頭上來，處處要你服從他，那怎麼能跟他一起過日子呢？

阿絲塔 但是想個什麼辦法好呢？怎麼來考驗這一切呢？

愛蓓 喲，比如說吧，你勸他戒煙。

阿絲塔 （笑着）。媽媽，他並不抽煙。

愛蓓 真的嗎？那得再加誇獎。

句。 7. молодца — по работе. 年輕人看工作。 “一” 破折號代替了 узнаёт。
8. только что 剛才，剛剛。 9. зазнайка (口語) 自高自大的人。 10. скажем (插入語) 比如說吧。還不是句子中的成份，只表示發言者的態度。 11. Ещё раз молодец 那更好啦。如上文已經對某人用過 молодец 一字，以後再談到他的優點時，就加上 ещё раз。

Аста. А что если потребовать от него, чтобы начал курить?

Эпп. Что ты, что ты,¹ доченька,² этого ещё нехватало!³ Человека отравишь и себе горе наживёшь. Да он тебя всю жизнь упрекать будет. Ну, сама что-нибудь придумай. У меня и без этого⁴ хлопот полно рот.⁵ И за гостями сама ухаживай, ты уж не маленькая. (Уходит.)

Аста (смотря ей вслед).⁶ А, действительно, не плохо было бы проверить Томаса.⁷ Может, и не так уж⁸ любит, как говорит. Кто его знает!⁹ (Задумывается.) Нет, пожалуй,¹⁰ не такой Томас, он всегда верен своему слову.¹¹ (Снова щёлкает на счетах и плачет, затем смотрит на часы и начинает складывать бумаги, с беспокойством поглядывая в окно. По всему видно,¹² что рабочий день кончился.) Куда же он запропастился? В субботу и то не может пораньше уйти с работы. Всегда задерживается. Учит других (показывает пальцем): «Это — вот так, а это — этак...» Без этого он не может. (Берёт бумаги, складывает их в шкаф. Возвращается, смотрит в окно и видит Томаса. Радостно.) Идёт, идёт! Ещё раз молодец!

Томас (печальный молодой человек в замасленном комбинезоне, фуражке и сапогах. Глядя на Асту, продолжает пёсню).

Счастливая доля:

Бескрайнее поле,

Возмущённый цокот железных колёс!¹³

Хозяева сами!

У нас под руками!¹⁴

Любая работа, как море, кипит!

1. что ты 你怎麼啦。對對方所講的事表示驚奇。 2. доченька 女兒, дочь 的愛稱, 意義近似北京話的“丫頭”。 3. этого ещё нехватало 這是一句反話, 意思是“虧你想得出來!” 4. и без этого, 本來就...; 已經...就... 5. хлопот полно рот 忙得不可開交, 有許多事要操心。 6. смотря ей (3) вслед. 看着她的背影; 目送她。 7. не плохо было бы проверить 10

阿絲塔 假如硬要他開始抽煙，你看怎麼樣？

愛普 你怎麼啦，你怎麼啦，丫頭，虧你想得出來！你害別人而自己受罪。他一輩子會埋怨你的。好啦，你自己想一想吧。我本來就忙得不可開交了。你自己招待客人吧，你已經不小了。（下）

阿絲塔 （瞧着愛普的背影）。啊，的確，把托麥斯考驗一下倒不錯。也許托麥斯並不像他說的那樣愛我。誰知道呢！（沉思。）不，托麥斯大概不是這樣的人，他說話向來是一句算一句的。（又打起算盤來，寫着，然後看看錶，開始收拾着文件，焦急地往窗外瞧了瞧。看樣子，工作日已經完了。）他究竟到哪兒去了呢？他甚至星期六還不能早點下班。總是有事離不開。在那兒指教別人（用手指指劃劃着）：“這個要這樣，那個要那樣……”他非這樣不行。（拿起文件，摺放到櫃子裏。回轉來，往窗外瞧着，看見了托麥斯。很高興。）來了，來了！好極了！

托麥斯 （肩膀寬寬的青年人，穿着滿是油漬的工作服，戴着制帽，穿着長筒靴，瞧着阿絲塔，繼續唱着歌）。

幸福的命運：
無邊的田野，
鐵蹄激動地嗒嗒作響！
自己作了主人！
手邊一切工作，
澎湃奔騰，像大海一樣！

Томаса。把托麥斯考驗一下倒不錯。這個句子的主語是動詞原形 проверить, не плохо было бы 是名詞性合成謂語假定式，表示可能的或所希望的行為。8. не так уж 還不致於那樣……。9. Кто его знает! 誰知道呢！這句話也可以這樣說：чорт (бог, господь) его знает! 10. пожалуй (插入語) 大概，也許。11. верен своему слову (3). 言而有信；不食言。12. по всему видно. 從各方面（全面）看得出。13. изволнованный цокот железных копыт! 鐵蹄激動地嗒嗒作響。這裏的 цокот железных копыт 指的是拖拉機的履帶聲。14. под руками любая работа 手邊的任何一件工作。

Аста (*нетерпеливо*). Вот озорник!¹ Разве так можно задерживаться? У меня сердце разрывается, а он...

Томас (*смеясь*). Из-за такого пустяка?.. (*Подает Асте подснежники*.) Лекарство для твоего сердца -- первые вестники весны. Пришел поздравить тебя и пожелать большого и настоящего счастья... (*Берет Асту за талию и звонко целует в щеку*.)

Аста (*стараясь вырваться*). Что ты! Разве так можно?

Томас. А почему же нельзя? Именинницу² полагаются поздравить и поцеловать.

Аста. Ты сперва умойся, а потом... поздравляй. (*Берет карманное зеркальце и платочком³ вытирает щеку*.)

Томас. Умоюсь после работы... Такова уж моя судьба.

Аста. Как, разве ты еще не кончил работу?

Томас. Об этом-то я и пришел сообщить тебе. Мой вечер, Аста, по всему видно, наступит только завтра, часов в восемь⁴ утра. А может, и еще позже.

Аста. Что это значит?

Томас. Боюсь даже говорить. А то⁵ и в самом деле⁶ сердце не выдержит...

Аста (*испуганно*). С машиной что-нибудь случится? На камень наехал? Сломал?

Томас. Нет, Аста, на полях нашего колхоза камней днем с огнем не найдешь.⁷ Трактор цел,⁸ гайки, винтики -- все в порядке.⁹

1. вот озорник! 瞧這個淘氣鬼! 2. именинницу (4) (陰名) 過命名日的人. 譯英也就是過生日的人. 3. платочком — платочек 小手帕. 4. часов в восемь 八點鐘左右. 如把名詞放在數詞後面, в восемь часов, 就是“八點鐘”. 5. а то 不然; 否則. 例如: Спешит, а то опоздаешь. 快一點,

阿絲塔（焦急地）。瞧這個淘氣鬼！這樣耽擱時間那能行呢？我的心都碎了，而他……

托麥斯（笑着）。就因為這點小事嗎？……（遞給阿絲塔一束雪球花。）這是給你治心病的藥——春天的第一批使者。我給你賀喜來了，祝你很大的和真正的幸福……（抱着阿絲塔的腰，響亮地吻她的臉。）

阿絲塔（盡力掙脫）。你怎麼啦！難道可以這樣嗎？

托麥斯 為什麼不可以呢？給過生日的人賀喜和接吻是應當的。

阿絲塔 你先洗完臉，然後再……賀喜。（拿出口袋裏的小鏡子，用手帕擦着臉。）

托麥斯 我下了工再洗臉……我實在就是這種命。

阿絲塔 怎麼，你的工作還沒有完嗎？

托麥斯 我就是來告訴你這點的。我的晚上，阿絲塔，顯然要到明天早晨八點鐘左右才能來到。也許還要晚一點。

阿絲塔 這是什麼意思？

托麥斯 我說都怕說的。說起來我心裏實在難受……

阿絲塔（驚慌地）。機器出了什麼事嗎？撞到石頭上了嗎？把機器弄壞了嗎？

托麥斯 沒有，阿絲塔，在咱們集體農莊的地裏，白天打着燈籠也找不出石塊來。拖拉機是完好的，螺絲釘、螺絲帽——都沒有毛病。

不然就晚了。 6. в самом деле 實際上；實在；其實。 7. днём с огнём не найдёшь 白天打着燈籠也找不着；非常稀有。 8. трактор цел 拖拉機是完整的，沒有損壞。 цел 是 целый 的短尾，作謂語。 9. всё в порядке 一切都很好；一切無問題。

Аста (*облеичённо вздохну́в*). Что же ты меня напрасно пугаешь? Мо́жет, у тебя там (*пока́зывает шути́во на голову*) винтики не в порядке. Слишком уж пүтано говоришь. Ну-ка,¹ подойди, посмотрю́.

Томас. Да, ла́сточка,² ка́мни быва́ют не то́лько на полях, но и вот здесь. (*Пока́зывает правой ру́кой на се́рдце.*)

Аста. Кто же тебя мог обидеть? Дирёктора у нас нет, агроно́ма в райо́н вызы́вали.

Томас. Да у меня, ми́лая, тако́й стрóгий хозя́ин появи́лся, говори́ть стра́нно!³

Аста. Кто? Ра́зве замести́тель дире́ктора уже́ при́был?

Томас. Нет, мой до́лжный хозя́ин — бригади́р полево́дческой брига́ды Эпи Райенд. Зна́ешь таку́ю?

Аста (*сме́ясь*). Ма́му? Ка́жется, немно́жко зна́ю. Чем же она́ тебе́ досади́ла?

Томас. Сме́яться здесь не́чего.⁴ Прися́дь-ка... По гра́фику мы долж́ны подгото́вить по́ле её брига́ды к понеде́льнику. Но она́ катего́рически⁵ тре́бует, что́бы всё бы́ло зако́нчено к за́втрашнему у́тру.

Аста. Ну и что же? Приде́т ночна́я сме́на и зако́нит.

Томас. В то́м-то и де́ло, что моя́ ночна́я сме́на се́годня не приде́т. Одна́ маши́на у нас вы́шла из стро́я,⁶ и Ян, напар́ник мой, за́нят ремо́нтом. К у́тру он её на́ ноги поста́вит.⁷ А мне, доро́гая, приде́тся рабо́тать но́чью.

Аста. Ты ма́ме обеща́л?

Томас. А ра́зве ей мо́жно отказа́ть?

Аста. А мне, значит, мо́жно?⁸ Да́же в де́нь ро́ждения?

1. ну-ка 本身沒什麼意思，只是在說話開始，提醒對方注意的一種口氣。
2. ла́сточка (燕子) 此處用作呼語，意義同 ми́лая。親愛的。 3. говори́ть стра́нно 說來可怕。 4. сме́яться здесь не́чего 這沒有什麼可笑的。

阿絲塔（鬆了一口氣）。你爲什麼要無緣無故地嚇我？也許你那兒（開玩笑地指着他的腦袋）的螺絲釘出了毛病吧？你真是說得太不成話了。好，過來，我瞧瞧。

托麥斯 確實，親愛的，不但地裏有石頭，就是我這兒也有。（右手指着心口。）

阿絲塔 誰能欺侮你呢？我們這裏沒有站長；農藝專家奉召到區裏去了。

托麥斯 可是，親愛的，我有一位極嚴厲的主管，說來可怕。

阿絲塔 是誰？莫非副站長已經到了嗎？

托麥斯 不是，我那位辦事認真的主管——就是田野工作隊隊長愛普·萊恩特。你認識這個人嗎？

阿絲塔（笑着）。媽媽嗎？好像我有點認識。她到底怎麼惹得你不高興啦？

托麥斯 這沒有什麼好笑的。坐下吧……按日程表來說，我們應該在星期一之前把他那一隊的地搞好。可是她硬要明天早晨就把一切做完。

阿絲塔 那又有什麼呢？夜班會來接替，把工作做完的。

托麥斯 問題就在這裏，今天沒有夜班來接替我。我們有一部機器出了毛病，我那位姓楊的伙計在修理機器。明天早晨他才能把它修好。我吶，親愛的，只得幹夜班了。

阿絲塔 你答應媽媽了嗎？

托麥斯 難道可以不答應她嗎？

阿絲塔 那末，你就可以不答應我嗎？尤其是在我生日的一天。

5. категорически 斷然；無條件地。 6. Машина вёхила из стрóн. 機器損壞了。 7. поставит её (машину) на ноги 把機器修理好。 8. а мне, значит, можно? 這樣說來，就可以拒絕我嗎？這一句省去了 отказать, 代詞 мне 是它的補語。

Томас. В честь¹ твоего юбилея² постараюсь двести процентов дать.

Аста. Брось шутить, Томас! Какая мне радость от твоих процентов!³ И на баяне играть некому — как быть с танцами?

Томас. Танцуйте под радио. Или мой патефон возьмите.

Аста. Благодарю за совет. Ты всё это серьёзно говоришь? (Раздражённо.) Проценты, проценты... Ты читаешь центральные газеты? О личном благополучии и счастье людей что пишут?

Томас. Но пойми, Аста, что себ надо начать непременно завтра. И мы обещали бригадире подготовить землю. Понимаешь, слово дали.⁴

Аста (в сторону⁵). Теперь-то я и проверю его характер. (Громко.) А мне ты тоже слово дал на вечере быть. Себ можно начать и в понедельник и во вторник. Ничего не случится.⁶ А двадцать лет исполняется человеку не каждый день. Понятно? (Пауза.) Да что с тобой говорить, Томас, ведь тебя моя жизнь мало интересует...

Томас. Асточка,⁷ родненькая,⁸ ну зачем так горячиться? Ты рассуди спокойно. Мама твоя права. Во время сева не только день — один час судьбу урожая решает. А твой скромный юбилей мы, если не возражаешь, и завтра с успехом⁹ отметим.

Аста (сердито). Ты о моём юбилее не беспокойся. Скажи прямо, что не хочешь притти и выдумываешь разные причины.

1. в честь чего-кого 爲了慶祝...; 對...表示敬意. 2. юбилей (2) (陽名) 周年紀念日; 這裏是指生日. 3. Какая мне радость от твоих процентов! 這是句反語, 實際是不喜歡的意思. 等於: Мне не нравятся твои проценты! проценты 本是百分比的意思, 可是這裏所指的是超額的倍數, 所